

**И.А. Юшкевич**

**Литовские народные песни с  
переводом на русский язык**

**Приложение к 12 тому Записок  
императорской академии наук  
№1**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
И11

И11 **И.А. Юшкевич**  
Литовские народные песни с переводом на русский язык: Приложение  
к 12 тому Записок императорской академии наук №1 / И.А. Юшкевич – М.:  
Книга по Требованию, 2021. – 47 с.

**ISBN 978-5-4241-4093-8**

**ISBN 978-5-4241-4093-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

### ОПЫТЪ ПРИМѢНЕНІЯ РУССКОЙ АЗБУКИ КЪ ЛИТОВСКОМУ ЯЗЫКУ.

Звуковая сторона литовскаго языка, какъ языка кореннаго, имѣетъ свой отличительный характеръ, свои особенности, для выраженія которыхъ нужны и особенные буквенные знаки, приличные натурѣ литовскаго языка.

Но при этомъ не должно упускать изъ виду то обстоятельство, что литовскій языкъ раздѣляется на мѣстные говоры, которые хотя въ извѣстной степени и понятны всѣмъ литовцамъ, но при рѣчи о литовскомъ алфавитѣ нельзя однако оставить ихъ безъ вниманія; потому что литовскій алфавитъ изъ русскихъ буквъ, примѣненный къ одному какому-либо литовскому говору, былъ бы вполне доступенъ только для извѣстной части литовцевъ, а не для всѣхъ, или по крайней мѣрѣ не для большинства ихъ, и могъ бы повести не-литовца къ невѣрному и одностороннему пониманію природы и отличій литовскаго языка.

Живой литовскій языкъ раздѣляется на четыре мѣстныхъ говора: жмудскій или ज्याйтскій, восточно-литовскій, сейрѣгольскій и прусско-литовскій. Въ звуковомъ отношеніи поименованные говоры представляютъ слѣдующія различія:

а) Звукъ *е* (= *е* у г. Шлейхера) въ жмудскомъ и прусско-литовскомъ говорахъ произносится какъ русское *е*, иногда съ

примѣсью звука а, въ восточно-литовскомъ же и ейрѣгольскомъ — какъ ја (я). Напр. гѣрс, хорошій; кяѣс, дорога читается по-жмудски гѣрс, кяѣс, по-литовски-же — гярс, кяѣс.

б) Носовые звуки а, я, е, і, у во всѣхъ говорахъ въ извѣстныхъ случаяхъ сохранили свой носовой характеръ; въ жмудскомъ говорѣ часто они произносятся съ особенною силою.

в) Звукъ ū въ жмудскомъ читается какъ у, въ прочихъ литовскихъ говорахъ — какъ уо, а въ ейрѣгольскомъ часто даже — какъ о. Напр. дук дѹнос, дай хлѣба, жямайты произносятся дук дѹнос, литовцы же дѹок дѹонос и док донос.

г) Согласныя зубныя д и т въ жямайтскомъ говорѣ весьма часто, смягчаясь, не переходятъ въ д и ч. Напр. по-жмудски говорится: ант аугачю медю, на растущемъ деревѣ, по-литовски-же — ант аугачю медю.

д) Звукъ ie (= ё г. Шлейх.) въ жмудскомъ говорѣ произносится какъ і протяжно, въ литовскихъ же говорахъ — какъ е также протяжно. Напр. вена дена, одинъ день, читается по-жмудски віна діна, по-литовски-же — вена дена.

е) Согласный звукъ j, заканчивая слогъ, въ жмудскомъ говорѣ часто отпадаетъ, въ литовскихъ же говорахъ удерживается. Напр. ваикај, дѣти; пејлеј, ножи, по-жмудски говорится в'ака', пе'ле'.

ж) Вообще жямайты любятъ твердое произношеніе, литовцы же — мягкое. Такъ выраженіе: ір туру рејкала, жямайты читаютъ: ыр туру рѣкала.

з) Отличительную черту восточно-литовскаго говора составляетъ господствующее употребленіе звука л (ль) вмѣсто смягченнаго љ (ль). Напр. слова: саулё, солнце; аглѣ или зглѣ, ель; шірделѣ, сердечко, восточные литовцы читаютъ: саулә, аглә или зглә, шірделә.

Въ слѣдующемъ литовскомъ алфавитѣ изъ русскихъ буквъ, кромѣ звуковыхъ отличій литовскаго языка отъ русскаго, приняты еще во вниманіе означенныя мѣстные литовскіе говоры. Всѣхъ литовскихъ буквъ 36. Онѣ суть:

Аа, Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Дд, Ээ, Ее, Ее, Ее, Ээ,  
 Её, Жж, За, Іі, Іі, ы, Јј, Кк, Лл, Љљ, Мм, Нн, Оо,  
 Пп, Рр, Сс, Шш, Тт, Чч, Цц, Уу, Уу, Уу, ı.

Литовскіе звуки, которыхъ нѣтъ въ русскомъ языкѣ, суть слѣдующія :

гласныя носовыя буквы: Аа, Ээ, Её, Іі, Уу,  
 гласныя: Ёё, Ёё, Уу,  
 согласныя: Дд, Јј, Љљ,  
 смягчительный знакъ ı.

Они произносятся слѣдующимъ образомъ :

Носовое а произносится въ айрёгольскомъ говорѣ какъ французское en (ан), въ жмудскомъ большею частью какъ ун, иногда какъ он, въ восточно-литовскомъ же большею частію какъ он, рѣже какъ ун. Напр. растас, бревно; грантас, буравъ, читаются по-айрёгольски рантас, грантас, по-жмудски рунтас, грунтас, рѣже ронтас, тронтас, у восточныхъ же литовцевъ ронтас, гронтас, рѣже рунтас, грунтас.

Носовыя: твердое э и мягкое е произносятся какъ французское in, un. Напр. тэсти, тянуть; пекі, пять.

Носовое і въ жмудскомъ говорѣ произносится съ особенной силой. Напр. грішти, воротиться; лісті, лезть; тріс, три.

Носовое у также сохраняетъ носовой характеръ, въ особенности же у ज्याмайтовъ. Въ словахъ напр. скустас, жаловаться; сүсті, посылать, носовое у произносится съ замѣтнымъ участіемъ носоваго органа.

Гласная ё (съ точкою сверху) произносится мягко, какъ русское е, но протяжно. Бёгі, бѣжать; гулети, лежать; велас, поздній.

О произношеніи смѣшаннаго е и гласной ѣ смотри выше въ статьѣ о говорахъ буквы а и б.

Согласная д состоитъ изъ д и ж; въ произношеніи они сливаются въ одинъ звукъ. Диугѣс, радуюсь; дусту, сохну.

Согласная ј представляетъ слѣдующія различія. Въ началѣ слога она облакаетъ гласную, какъ напр. въ словахъ јоју, їду

верхомъ; жаунас, молодой; Јонас, Иванъ (ёю, Јунас, Ёнас). Въ концѣ слога она замѣняетъ русское ѣ съ краткимъ. Напр. зјау, иду; лѣдај, ты пустилъ; зүлѣј зайцы (эйну, лѣдай, зүйкей). Въ среднѣмъ слога она имѣетъ значеніе русскаго ѣ въ словахъ: бью, пью, шью. Напр. бјаурус, гадкій; пјауну, рѣжу; шјуклас, пила (бьяурус, пьяуну, пьюклас).

Согласная ѣ произносится какъ латинское или французское l. Напр. кальбѣті, говорить; гульті, лечь; паколь, пока (кальбети, гульти, паколь).

Смягчительный знакъ ѣ (ѣ безъ точки) не выражаетъ никакого звука. Онъ служитъ для смягченія согласныхъ въ сочетаніи ихъ съ гласными а, о, у, ѣ и двугласною ау, каковы напр. бѣа, мѣо, нѣу, шѣу, кѣау и т. под. Напр. мѣлу, люблю; дарѣау, я дѣлалъ; шѣокс, сякой; шѣуми, симъ.

Знакъ ѣе, образовавшійся изъ смягчительнаго знака ѣ, и гласной е (ѣе = ё г. Шлейхера), въ жмудскомъ говорѣ произносится какъ і, протяжно, въ литовскихъ же говорахъ какъ е. Напр. пѣва, лугъ; снѣге, снѣгъ жямайты читають пѣва, снѣге, литовцы-же — пѣва, снеге (ср. ст. о говорахъ бук. д).

Прочія буквы произносятся такъ какъ и въ русскомъ языкѣ.

Твердое ы встрѣчается только въ восточно-литовскомъ говорѣ. Такъ напр. въ 28 пѣсни 4 строфѣ мы читаемъ:

Аглынѣлі сѣдѣјау,

Аглынѣлі тупѣјау.

Аглынѣлі вѣкълус перѣјау.

Изъ нижеслѣдующихъ 34 пѣсень 14, 15, 16, 17, 18, 22, 27, 32, 33, 34 принадлежатъ къ жмудскому говору; 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 29, 30 и 31 — къ ейрѣгольскому; а 1, 7, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26 и 28 — къ восточно-литовскому.

Жмудскія пѣсни почти всѣ списаны отъ пѣсенницъ Колтынянскаго прихода, ейрѣгольскія — близъ м. Ейрѣголо, а восточно-литовскія — въ окрестностяхъ г. Поневѣжа.

## 1.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Атлек сакалас<br>Ант эжерёлю,        | Прилетаетъ соколь<br>На озеро,                            |
| 2. Нус'лејд сакалас<br>Ант эжерёлю.     | Спускается соколь<br>На озеро.                            |
| 3. Таме эжере<br>Руту ловелё.           | На этомъ озерѣ<br>Руты *) гряда.                          |
| 4. Тоје ловелё'<br>Гулі тевеліс.        | На этой грядѣ<br>Батюшка лежитъ.                          |
| 5. Шоне тевело<br>Дукрелё сёде,         | Возлѣ батюшки<br>Дочка сидитъ,                            |
| 6. Галва шукѣје,<br>Плаукус лажоје.     | Голову чешетъ,<br>Волосы распускаетъ.                     |
| * * *                                   | * * *   |
| 7. Ко ту, тевелі,<br>Далес не скірі?    | Почему ты, батюшка,<br><i>Мнѣ</i> доли не выдѣляешь?      |
| 8. Ко ту, матула,<br>Крајтіо не крауні? | Почему ты, матушка,<br>Приданого не копишь?               |
| 9. Ко ту, бреллі,<br>Лауку не ліді?     | Почему ты, братецъ,<br><i>Меня</i> въ полѣ не провожаешь? |
| 10. Ко ту, сесула,<br>Јусту не ауді?    | Почему ты, сестрица,<br>Кушаконъ не ткешь?                |
| * * *                                   | * * *   |
| 11. Менѣ-тевеліс<br>Далелес скірё.      | Мѣсяць-батюшка<br>Долю выдѣлялъ.                          |
| 12. Саула-матула<br>Крајтелі клоје.     | Солнце-матушка<br>Приданое готовила.                      |

---

\*) Рута, *растение*, принадлежность каждаго палисадника при литовскихъ избахъ.

- |     |                                    |  |
|-----|------------------------------------|--|
| 13. | Сѣтин *)-брателіс<br>Лауку лідеје. | Сетия-братецъ<br>Въ полѣ провожагъ.          |
| 14. | Жвајгждѣ-сосула<br>Јустелес аудѣ.  | Звѣзда-сестрица<br>Кушаки ткала.             |
| 15. | Дие'мд — берваліс<br>Вајніка вітѣ. | Божье дерево — мой милый<br>Вѣнокъ сплетагъ. |

## 2.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | Ажѹле, ажѹлѣлі,<br>Карпиту лапелу,<br>Ко тује аугај?<br>Аш ір ужаугау<br>Відурі гірлѣс.   | О дубъ, дубочекъ,<br>Съ зубчатыми листьями,<br>Зачѣмъ ты росъ?<br>Я и выросъ<br>Посреди роши.   |
| 2. | Ант ір атѣйна<br>Тріс кіртујѣлеј<br>Жада тавѣ кірсті,<br>Шаклѣс гнѣті,<br>Струнелус струцѹті:<br>Іш леменѣло<br>Лентлѣс скадїті,<br>Струнелус даріті. | Вотъ и приходятъ<br>Три дровосѣка.<br>Хотятъ тебя рубить,<br>Вѣтки обрубить<br>Утварь наготовить:<br>Изъ ствола<br>Досокъ напилить,<br>Утварь дѣлать. |
| 3. | Мотінѣлѣ сѣдѣс,<br>Су светлѣје калбѣс.<br>Сѣд мано мочутѣ,<br>Кај дангује саулѣ.  | Матушка будетъ сидѣть,<br>Съ гостями бѣседовать.<br>Сидитъ моя матушка,<br>Какъ на небѣ солнце.   |
|    | * * *   | * * *   |
| 4. | Ажѹле, ажѹлѣлі,<br>Карпиту лапелу,<br>Ко тује аугај?<br>Аш ір ужаугау<br>Відурі гірлѣс  | О дубъ дубочекъ,<br>Съ зубчатыми листьями,<br>Зачѣмъ ты росъ?<br>Я и выросъ<br>Посреди роши.  |

\*) Сетинас, созвѣздіе.

5. Ант ір атайна  
Тріс картужелей  
Жада тавѣ кірсті  
Шакелес генеті,  
Струнелус струвѹті:  
Іш леменѣлю  
Лентелес скадьдіті,  
Струнелус даріті.
6. Тѣвутѣліс сѣдѣс,  
Су светлејс каљбѣс.  
Сѣд мано тѣвутѣліс,  
Кај дангује мѣнѹліс.  
\* \* \*
7. Ажѹле, ажѹлѣлі,  
ір т. т.  
Токму павејзду саугѣс і  
броді, і сѣсѣ.  
І броді гале:  
Кај дангује сѣтинас  
І стајѣ:  
Кај дангује жвајгжде.
- Вотъ и приходять  
Три дровосѣка.  
Хотать тебя рубить,  
Вѣтѣи обрубить,  
Утварь наготовить:  
Изъ ствола  
Досокъ напилятъ,  
Утварь дѣлать.  
Батюшка будетъ сидѣть  
Съ гостями бесѣдовать.  
Сидитъ мой батюшка,  
Какъ на небѣ мѣсяць.  
\* \* \*  
О дубъ, дубочекъ,  
и такъ даѣе.  
Такимъ образомъ поють къ бра-  
ту, къ сестрѣ.  
Обращаясь къ брату на концѣ  
прибавляютъ:  
Какъ на небѣ сѣтинас.  
Къ сестрѣ:  
Какъ на небѣ звѣзда.

### 3.

1. Вој Диеве, Диеве,  
Девулау ману!  
Во ір поварѣ  
Ін криґа јоті.
2. Ін криґа јоті,  
Жірга балноті,  
Ін криґа јоті,  
Жірга балноті.
- Ой Боже, Боже,  
Боже мой милый!  
Вотъ и велѣли  
На войну выступать.  
На войну выступать,  
Коня сѣдлать,  
На войну выступать,  
Коня сѣдлать.

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 3.  | Тёвэліс сьнас<br>Броляліс мажас,<br>Рода нерода<br>Рејкс бролуј јоті.        | Батюшка старъ,<br>Братецъ магъ,<br>Хотя нехота,<br>Надо брату ѣхати.              |
| 4.  | Віена сьсвэлё<br>Бролялі ренгё<br>Антра сьсвэлё<br>Жіргѣ балноју             | Одна сестрица<br>Братца готовила,<br>Другая сестрица<br>Коня съдзала.             |
| 5.  | Во ші тречіюјі,<br>Јаунаусіюјі,<br>Бролялуј јојант,<br>Вартус аткелё.        | А вотъ третья,<br>Самая младшая,<br>Уъзжающему братцу<br>Ворота отворила.         |
| 6.  | Бролужелі!<br>Добіелі!<br>Во ка парнеші<br>Трім сьсвэрелём?                  | Ты, мой братецъ,<br>Ты, голубчикъ!<br>Что ты принесешь,<br>Тремъ сестрицамъ?      |
| 7.  | Віенај парнешу<br>Ауксу жиделі,<br>Антрај парнешу<br>Шілку кускелё,          | Одной принесу<br>Золотое кольцо,<br>Другой принесу<br>Шелковый платокъ,           |
| 8.  | Во шај тречіајј,<br>Шај јаунаусіајј,<br>Перлу вајніка,<br>Сілабру сегта.     | А этой третьей,<br>Самой-то младшей,<br>Жемчужный вѣнокъ,<br>Серебрянную пряжку.  |
| 9.  | Эјме, сьсвелёс,<br>Ант аукшта кална,<br>Ант аукшта кална,<br>Бролялі лаукті. | Пойдемте, сестрицы,<br>На холмъ высокій,<br>На холмъ высокій<br>Дождаться братца. |
| 10. | Мес парстовејом<br>Аукшта калнелі,<br>Мес паррімојом<br>Ћсу твормес.         | Мы изстояли<br>Высокій холмикъ,<br>Мы истерли<br>Осинныя ограды.                  |

- |  |  |
|--|--|
| 11. Парбѣг жіргаліс,<br>Парнуштѣја<br>Шалѣ кильцелѣс<br>Парсвірѣја.              | Прібѣгаець конь,<br>Запыхваеця,<br>Съ боковъ стремена<br>Перевѣшиваюцца.           |
| 12. Эіме, ссселѣс,<br>Жіргелі гаудіті,<br>Жіргелі гаудіті,<br>Бролялу клаусті.   | Пойдемте, сестрицы,<br>Коня ловить,<br>Коня ловить,<br>О братцѣ спросить.          |
| 13. Жіргужелі!<br>Жудберелі!<br>Во кур падѣјеј<br>Мусу бролялі?                  | Конь нашъ милый!<br>Черногвѣденькій!<br>О куда ты дѣвагъ<br>Нашего братца?         |
| 14. Јусу броляліс<br>Крігужѣ кірстас,<br>Крігужѣ кірстас,<br>По коју мінтас.     | Вашъ братецъ<br>Въ битвѣ изрубленъ,<br>Въ битвѣ изрубленъ,<br>Ногами попрагъ.      |
| 15. Жіргужелі!<br>Жудберелі!<br>Во кај парбѣгај<br>Токі калелі?                  | О конь нашъ милый!<br>Черногвѣденькій!<br>О какъ ты перебѣжалъ<br>Такую дорогу?    |
| 16. Дзвінес упес<br>Плаукте плауктау,<br>Во шѣ дешіміта<br>Дугнужу нѣрау.        | Девять рѣкъ<br>Плыва, я проплыгъ,<br>А въ этой десятой<br>Ко дну я нырягъ.         |
| 17. Вой, ој, ој, Диеве!<br>Диевудлау мусу!<br>Во кас муме падѣс<br>Бролу гедѣті? | Вой, ой, ой, Боже!<br>Боже нашъ милый!<br>О кто намъ поможетъ<br>Оплакивать брата? |
| 18. Саулелѣ рустѣ<br>Атсакідама:<br>Тай аш падѣсту<br>Бролу гедѣті.              | Солнышко скорбѣло<br>Отвѣчая:<br>Я помогу<br>Оплакивать брата.                     |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 19. | Девінус рітус<br>Міглужей віслю,<br>Во ші дшміта<br>Неј н'ужтекесіу. | Девять утровъ<br>Во мглѣ я пойду,<br>А въ это десятое<br>Я и не взойду. |
|-----|--|---|

## 4.

- |   |   |
|---|---|
| Ко тујеј, кунігелі*), судајціо!<br>Судајціо, судајчутеле!<br>Ілгaj памегелі?<br>Міега бемегаџіем<br>Ішкірто карелус,<br>б. Ішпілє пілелє.<br>Катро тау, кунігелі,<br>Даугчау пагајлєје?<br>Не таји гајла ман пілелєс,<br>Кай ман гајла карелу.<br>10. Аш пілелє сунісльу<br>Двејеје, трејеје метелеје,<br>О карелу небужаугінслу<br>Неј дшмітис метелу. | Что ты милый куннигъ, Судайчѣ!<br>Судайчѣ, судаиччутеле!<br>Долго спалъ?<br>Когда ты спалъ,<br>Изрубил ратниковъ,<br>Расхитил припасы.<br>Чего тебѣ, милый куннигъ,<br>Болѣе жалко?<br>Не столь мнѣ жалко припасовъ,<br>Сколько мнѣ жалко ратниковъ.<br>Я припасы соберу<br>Въ два, въ три года,<br>А ратниковъ не выросту<br>И въ десять лѣтъ. |
|---|---|

## 5.

- |   |   |
|---|---|
| Ко тау, тевутелі, судајціо!<br>Судаучю, судаучутеле!<br>Ілгaj памегелі?<br>Міега бемегаџіем,<br>Ужважаво свстелеј,<br>б. Ішвєжє Сунслі.<br>Катро тау, тевутелі,<br>Даугчау пагајлєје? | Что ты, батюшка, судайчѣ!<br>Судаучѣ, судауччутеле!<br>Долго ты спалъ?<br>Когда ты сталъ,<br>Наѣхали гости,<br>Увели сына.<br>Кого тебѣ, батюшка,<br>Болѣе жалко? |
|---|---|

\*) Князь, старшій въ родѣ.